XIX.—*YSOPET III* OF PARIS.

I. INTRODUCTION.

Amongst the many collections of fables which have come down to us from the middle ages none appears to have enjoyed greater popularity or to have been more widely translated than that in Latin elegiac verse nowadays entitled the Walter of England Collection. In addition to an unusually large number of extant manuscript versions of this collection in its original form, more than one hundred being actually listed, there is a host of printed editions, while translations and adaptations are to be found in French, Italian, Provençal, Portuguese, Spanish, German, and Hebrew. Among so many reworkings but a single one occurs in French prose, and it is this collection, not hitherto printed, which forms the subject of the present article.

First of all let us take up for a moment the parent collection in Latin and briefly review its history, in order that we may have a clear idea of the exact place occupied by our particular collection in the fable literature of the middle ages.

a) *The Walter of England Collection.* Léopold Hervieux, in his monumental work, *Les Fabulistes latins,*[1] shows that with the exception of but two or three fables the Walter of England Collection is derived directly from the first three books of the *Romulus Vulgaris,*[2] which in turn comes from the *Romulus Primitivus,*[3] which goes

[1] 7 vols., 2nd edition of Vols. I-II, Paris, 1893, ss. Cf. I, 472-668.
[2] Cf. Hervieux, I, 330-431; II, 195-233.
[3] Cf. Hervieux, I, 293-327.

back to Phaedrus.[1] The other chief Latin derivatives of the *Romulus Vulgaris* are, in prose, the Romulus of Vincent de Beauvais,[2] Romulus of Corpus Christi College at Oxford,[3] Romulus of Munich,[4] Romulus of Berne,[5] and in verse the collection of Alexander Neckam.[6]

For many years there was much and varied speculation with regard to the authorship of the collection, and even now the question can hardly be regarded as definitely settled, tho Hervieux gives the following not improbable hypothesis.[7] Depending chiefly upon internal evidence contained in several of the oldest manuscripts, Hervieux affirms that the collection was written by one Walter of England, sometime chaplain of Henry the Second of England, and later Archbishop of Palermo. As chaplain to his majesty it fell to Walter's lot to direct the education of William the Good (or Young), Norman king of the Two Sicilies, who was betrothed to Henry's daughter Joanna. It is natural to suppose that the fables were composed in the discharge of this duty and that the appointment as archbishop was due to grateful recognition by the student of the good derived from the instruction. As the marriage took place in 1177, we may date the collection as of about 1175.

Such evidences of authorship as the foregoing are far from conclusive, but Hervieux's theory has been generally

[1] Cf. Thiele, *Illustrierter Lateinischer Aesop*, Leiden, 1905. Hervieux puts the *Aesopus ad Rufum* between the *Romulus Primitivus* and *Phaedrus*, cf. Hervieux, I, 267-292; II, 157-192.

[2] Cf. Hervieux, I, 432-460; II, 234-245.

[3] Cf. Hervieux, I, 461-463; II, 246-261.

[4] Cf. Hervieux, I, 464-468; II, 262-290.

[5] Cf. Hervieux, I, 468-471; II, 302-315.

[6] Cf. Hervieux, I, 668-684; II, 392-416.

[7] Cf. Hervieux, I, 491-494.

accepted in lieu of a better one, and the collection is commonly known today as that of Walter of England.[1]

The original collection of Walter's fables consisted of sixty fables in Latin distichs, with morals of two, rarely four, lines. As said above, the fables with but two exceptions are taken from the fifty-eight fables of the first three books of the *Romulus Vulgaris,* and, in many of the manuscripts, they are found in exactly the same order as the fables of that collection. The two exceptional fables, which are peculiar to Walter and his followers, are those of the Jew and Cup-bearer, and the Citizen and Soldier. It is only fair to Walter to state that while he followed the order and titles of his predecessor, he showed great originality in his choice of words and use of rhetorical figures, so that his fables easily stand first amongst medieval collections for both beauty of style and elegance of expression. In addition to the sixty fables already mentioned, several others came in time frequently to accom-

[1] An interesting reference of possible bearing upon this theory was recently brought to my attention by Dr. George C. Keidel, of the Johns Hopkins University, who showed me the following passage from the *Genealogia Deorum,* where Boccaccio says: "Et, ut deminoribus et me ipso sinam, audiui iam dudum illustrem uirum Jacobum desancto seuerino, tricarici et clarimontis comitem, dicentem se apatre habuisse suo, Robertum, karoli regis filium, postea inclitum ierusalem et sycilie regem, tam torpentis ingenij puerum fuisse, ut non absque maxima demonstrantis difficultate prima literarum elementa perciperet, et, cum fere de eo hac inparte amici desperarent omnes, pedagogi ingenium eius, solerti astutia rimantis fabellis esopi in tam grande studendi sciendique desiderium tractus est, ut breui non tantum domesticas has nobis liberales artes didicerit, uerum ad ipsa usque sacre phylosophie penetralia mira perspicacitate transiret; talemque dese fecisse regem, ut asalomone citra regum nemo doctiorem mortales agnouerint." (Book XIV. Cf. Hecker, *Boccaccio-Funde,* Braunschweig, 1902, p. 218). Robert the Wise, 1275-1343, succeeded his father, Charles II, as King of Naples in 1309.

pany the collection, two of them with such persistency that they gained a lasting place in many of the manuscripts and translations; these fables are those of the Wolf and Shepherd, and the Capon and Hawk.

The standard edition of the Latin text of the Walter of England collection is that published by Hervieux.[1] It is taken from a manuscript containing the sixty-two fables; an excellent edition of the sixty-fable form is that published by Foerster with his *Ysopet* of Lyons.[2] In addition to the full text of Walter's collection, Hervieux also prints the morals found in certain variant manuscripts, which differ from the usual form both in length and character.[3]

(*b*) *Derivatives of the Walter of England Collection.* Taking up now the redactions and translations of Walter's fables, we find already in Latin prose a reworking of twenty-nine fables of the collection, published by Hervieux as Gualterianae Fabulae;[4] and in other cases, as in the Harvard Aesop,[5] the Latin distichs are accompanied by a running commentary in Latin prose and by an explanation of the same in Italian.

In Italy the fables were extremely popular, as is shown by the number of independent translations, not to mention "explanations" such as that of the Harvard Aesop just cited. The Italian collections derived from Walter are

[1] Cf. Hervieux, II, 316-351 (he publishes a text of the sixty-fable version in the first edition of Vol. II).

[2] Cf. Foerster, *Altfranzösische Bibliothek*, Bd. 5, Lyoner Ysopet, Heilbronn, 1892.

[3] Cf. Hervieux, II, 352-365.

[4] Cf. Hervieux, II, 383-391.

[5] *Æsopi Fabulæ cum interpretatione vulgare: et figuris acri cura emendate,*" Harvard University Library, Charles Eliot Norton Collection.

those known as the Per Uno da Siena,[1] Accio Zuccho,[2] Francesco del Tuppo,[3] Riccardiano,[4] Facio Caffarello,[5] and *Apologhi Verseggiati*,[6] the Per Uno da Siena Collection being one of the popular forms of Aesop's fables on sale in the bookshops today.

Translations or adaptations in other languages are the *Ysopet* of Vienna, a Portuguese collection recently published,[7] the two-fable fragment in Provençal published by Pio Rajna in *Romania*,[8] the eighteen fables of the Franco-Italian *Ysopet* published by the same scholar in the *Giornale de filologia romanza*,[9] twenty-two of the twenty-seven fables found in the *Libro di Buen Amor* [10] of Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, and the Hebrew *Ysopite*.[11] In German, Boner's *Edelstein* [12] has certain of the fables, including the Jew and Cup-bearer and Citizen and Soldier, and a copy of Walter's text accompanies the Steinhöwel trans-

[1] For this and other Italian fable collections, cf. my edition of the *Isopo Laurenziano*, Columbus, Ohio, 1899 (Johns Hopkins Dissertation). The best editions of the Per Uno da Siena Collection are those published at Padua in 1811 and at Florence in 1864.

[2] MS. British Museum, Additional 10389; first edition, Verona, 1479; no modern edition.

[3] First edition, Naples, 1485; no modern edition.

[4] Published by Ghivizzani, *Il Volgarizzamento delle Favole di Galfredo, dette di Esopo*, Bologna, 1866, vols. 75-76 of Sceltà di Curiosità letterarie inedite o rare.

[5] Incunabulum edition: "Qui si tractano le fabule de Exopo, transmutate dal dicto latino in vulgare per Maestro Facio caffarello da faenza" (Cf. Hain, *Repertorium Bibliogr.*, No. 356).

[6] Published by Monaci in Rendiconti della Accademia dei Lincei, Serie V, Vol. I (1892), pp. 666-681.

[7] By Leite de Vasconcellos, *O Livro de Esopo*, Lisbon, 1906.

[8] III, 291-294.

[9] I, 13-42.

[10] Ducamin edition, Toulouse, 1901.

[11] Cf. Steinschneider, *Jahrbuch für Romanische Literatur*, N.F., I, 4.

[12] *Der Edelstein* von Ulrich Boner, herausg. von F. Pfeiffer, Leipzig, 1844.

lation [1] of the *Romulus Vulgaris,* tho I have been unable to find any traces of its influence in the German. There are one or two collections of fables in the Stiftsbibliothek at St. Gall [2] which may be from Walter of England; and in Wolfenbüttel [3] there is also a manuscript collection in German. In all of these derivatives, except the Italian, the correspondence with Walter's fables varies greatly; in many cases we find only the same general motifs reproduced.

In French, finally, there are the *Ysopet* of Lyons,[4] the *Ysopet I* of Paris,[5] and the hitherto unpublished collection of which I am about to speak in detail.

II. The Manuscript.

The collection of fables of which the text follows is found in a small paper folio of the end of the fifteenth century,[6] consisting of one hundred and one leaves, preceded by three blank leaves and followed by the same number, the whole handsomely bound in a leather binding of the sixteenth century with gilt edges. The manuscript is in the Bibliothèque Nationale at Paris, where it is listed as No. 983, fonds français, having formerly borne the numbers MMCXCII, 816.1, and 7304. As to the provenience of the manuscript, a note at the end says: "Ce liure

[1] Cf. *Steinhöwels Aesop,* herausgegeben von H. Oesterley, Tübingen, 1873 (Printed for the Litterarischer Verein in Stuttgart).

[2] Manuscripts No. 625 and No. 643.

[3] Walter von England, *Fabeln in Prosa,* Bibliothek Augusta, 81.16 Aug. 4to.

[4] Published by Foerster in *Altfranzösische Bibliothek,* Vol. 5, Heilbronn, 1882.

[5] Published by Robert, *Fables inédites des XIIe, XIIIe, et XIVe Siècles et Fables de Lafontaine,* Paris, 1825.

[6] Cf. L. Delisle, *Inventaire général et méthodique,* Paris. 1876. p. 62; Hervieux, I. 535-37, places it in the sixteenth century.

app(ar)tient a maistre P(ier)re Pantimer (or Paulmier) examinate(ur) de p(ar) le Roy n(ost)re s(ir)e ou Chastellet de Pa(r)is." Furthermore, M. Ernest Quentin-Bauchart, in his work *La Bibliothèque de Fontainebleau et les Livres des Derniers Valois à la Bibliothèque nationale, 1515-1589*,[1] cites it amongst the manuscripts belonging to Charles IX, whose monogram is to be seen on the binding.

The contents of the manuscript, all of a distinctly moral tendency, are as follows:

a. Méditations de la Sainte-Vierge sur la Passion.
b. Le Trésor de la Sapience, par Jean Gerson.
c. Moralités en vers.
d. Des différentes natures de l'homme selon Aristote.
e. Exposition des fables d'Esope.

III. The Collection.

The collection of fables consists of forty-three fables in prose, each with its moral, and usually accompanied by an octosyllabic couplet resuming the central idea. There is nothing in the writing or the syntax of the text to indicate that it is the copy of an earlier version;[2] and as there is a heading "Cy com(m)ence l'exposicion des fables Ysopet" at the beginning and the word "Explicit" at the end, without any breaks in between, there is no reason to suppose that any part of the collection has been lost, even tho it is found at the end of a manuscript and is comparatively short. No mention is anywhere made of an author or copyist, and since, as will be seen

[1] Published at Paris by Paul, Huard et Guillemin, 1891; cf. p. 159.

[2] Unless the occasional confused readings, as in fables 28, 37, and 38, are taken as indications of a lost earlier version, rather than the translator's failure to understand his original.

later, the collection is derived from an anonymous original, I have entitled it simply "*Ysopet III* of Paris."

In seeking the origin of the fables of *Ysopet III,* it was most natural to look for relationship between this prose version and the other collections in French which had preceded it. A comparison with such collections showed no relationship whatsoever with the great collection of Marie de France, with the *Ysopet* of Chartres, *Ysopet II* of Paris, or with the fables of Vincent de Beauvais. On the other hand, the same fables, with but a single exception, appear in the *Ysopet* of Lyons,[1] and all of the fables, without exception, occur in *Ysopet I.*[2] As I have stated, both of these collections come directly from the Latin collection of Walter of England.[3]

Of the *Ysopet I* there are six manuscripts listed,[4]—four of them at Paris, Bibliothèque Nationale, fonds français, Nos. 1594, 1595, 19123 and 24310; one at Brussels, Bibliothèque Royale, 11193; and one at London, British Museum, Additional 33781 (formerly Grenville XIII). Three of these manuscripts, Paris 1594, Brussels and London, are identical in the number, titles, illustrations, and order of the fables, and, according to Hervieux, at least the London and the Brussels manuscripts are by the same scribe. The Latin text accompanies the French in these three manuscripts only.

In comparing now the fables of *Ysopet III* with those of *Ysopet I,* I found exceedingly close correspondence in the relative order of the fables of the former and of the

[1] Cf. p. 499, fn. 4.

[2] *Ysopet I* is the collection published by Robert, cf. p. 499, fn. 5. *Ysopet II* is also published by Robert in the same work; it is not from the same source as *Ysopet I.*

[3] Cf. p. 499.

[4] Cf. Hervieux, I, 516-535, 571-574, 582-583.

fables of this threefold group of manuscripts just noted. In fact, beginning with Fable 5 of *Ysopet I*, The Dog and Shadow, *Ysopet III* follows the order of these three manuscripts with but a single break through Fable 49, The Battle between the Wolves and Sheep, the break being the omission in *Ysopet III* of the two fables of *Ysopet I*, No. 20, The Wolf and Sow, and No. 21, The Doves and Kite.

After noting this close correspondence in order between the fables of *Ysopet I* and *Ysopet III*, I compared the texts of the fables themselves, including in this comparison the Latin of Walter of England which is found with the fables of *Ysopet I* in the three manuscripts mentioned.[1] I found at once that the fables of *Ysopet I* are much expanded from the Latin version, and while actually new motifs are rarely if at all found, there are many minor differences to show that the composer felt free to take a good deal of liberty with his model. For example, the animals are often called by their proper names,—as Thiercelin, the Crow; Messires Bernart l'Archeprestre, the Ass; Sire Brichemers, the Stag; Madame Blance, the Sheep. In the fable of the Wolf and Crane, the Wolf, in order to get the bone out of his throat, sent far and wide for doctors and physicians, and from Montpellier there had come Madame Hauteve, the Crane, who had a license in physic. In the Swallow and Birds, in reply to the Swallow who is urging the birds to eat up the seed before it can grow into flax for the farmer to make nets

[1] This is the longer form of Walter's collection of which Hervieux (II, 352-382) publishes the morals and extra fables only, taking them from the Brussels manuscript cited above, Bibliothèque Royale, 11193. The text of *Ysopet I* used was that published by Robert, who followed the manuscript of Paris, No. 1594, fonds français, of the Bibliothèque Nationale.

of, the Lark says it is wrong to slander the farmer, and that the Swallow should go to Rome for absolution. In the Hares and Frogs, the Hares laughed so hard at the Frogs, who were frightened at them, that they split their mouths to the ears. Now in *Ysopet III* we find none of these slight variations, no proper names are used for the animals nor is the text drawn out and amplified with stories or moral observations. In all cases every motif found in *Ysopet III,* even every unusual substantive, such as the name of a particular article of food, has its correspondent in the Latin; so that at first sight it would seem that in *Ysopet III* we have a direct translation of Walter's fables, absolutely independent of *Ysopet I;* and this is, indeed, the opinion of Hervieux, who simply lists the manuscript as one containing fables from Walter of England.[1] However, contrary to his express statement, I find that the couplets occurring after thirty-five of our forty-three fables are in all but eight cases very closely paralleled by couplets from the corresponding fables of *Ysopet I,* and in these eight cases there is correspondence in sentiment if not in language.[2] Furthermore, the words used in *Ysopet III* to translate many of the expressions in the Latin are identical with those found in *Ysopet I,* and there is a sort of general similarity in ideas in the two French collections which shows a more or less intimate knowledge of *Ysopet I* by the composer of *Ysopet III.*

From the foregoing facts we may conclude that *Ysopet III* is a translation of the fables of Walter of England taken from a manuscript which contained both the Latin and *Ysopet I* in the order of the group of three manu-

[1] Cf. Hervieux, I, 536.

[2] Cf. the couplets from *Ysopet I* printed in footnotes to the fables of *Ysopet III.*

scripts above mentioned, Paris 1594, London and Brussels. The discrepancies in language between the couplets found in *Ysopet III* and the corresponding couplets of *Ysopet I* are too great to admit of the supposition that the former were taken from any one of the three manuscripts mentioned,[1] but there is enough difference between the readings in the manuscripts to enable us to suppose an older original, which may also very well have been the one used by the composer of *Ysopet III* and perhaps the one from which the other manuscripts of *Ysopet I* are derived. If this original were in fragmentary form, it might explain the variant order of the fables in the six manuscripts of that collection, and the omission in *Ysopet III* of Fables 1-4, 20-21, and 50-64 of *Ysopet I*.

[1] I have had access to the couplet readings in all three of these manuscripts, thanks to the courtesy of Mr. J. H. Stabler of the U. S. Legation at Brussels, and to that of Mr. Jedyes of the British Museum.

A TABLE TO SHOW THE CORRESPONDENCE IN FABLE-ORDER BETWEEN THE WALTER OF ENGLAND COLLECTION AND ITS DERIVATIVES AND THE ROMULUS VULGARIS.

Walter of England.	1 Ysopet I.	2 Ysopet III.	3 Ysopet of Lyons	4 Per Uno da Siena Accio Zuccho Fr. del Tuppo.	5 Riccardiano.	6 Apologhi Verseggiati.	7 Franco-Italian.	8 Provençal Fragment.	9 Ysopet of Vienna (Portuguese).	10 Arcipreste di Hita.	11 Boner's Edelstein.	12 Romulus Vulgaris.
1. Cock and Jewel	1	...	1	1	1	...	...	...	1	22	1	I, 1
2. Wolf and Lamb	2	...	2	2	2	...	29	...	2	...	5	I, 2
3. Rat and Frog	3	...	3	3	3	...	...	...	3	14	6	I, 3
4. Dog and Sheep	4	...	4	4	4	...	...	...	4	...	7	I, 4
5. Dog and Shadow	5	1	5	5	5	...	30	...	5	5	9	I, 5
6. Lion's Share	6	2	6	6	6	...	...	...	6	...	8	I, 6
7. Thief and Sun	7	3	7	7	7	..	...	...	7	...	10	I, 7
8. Wolf and Crane	8	4	8	8	8	...	31	...	8	7	11	I, 8
9. Two Bitches	9	5	9	9	9	1	...	...	9	...	12	I, 9
10. Man and Serpent	10	6	10	10	10	2	...	...	10	...	13	I, 10
11. Ass and Boar	11	7	11	11	11	3	...	...	11	...	14	I, 11
12. Town Mouse and Country Mouse	12	8	12	12	12	4	...	...	12	21	15	I, 12
13. Eagle and Fox	13	9	13	13	...	5	...	...	13	...	16	II, 8
14. Eagle and Tortoise	14	10	14	14	13	6	...	...	14	..	17	I, 13
15. Crow and Fox	15	11	15	15	14	7	31b.	...	15	26	18	I, 14
16. Old Lion Sick	16	12	16	16	19	8	...	...	16	12	19	I, 15
17. Ass and Lapdog	17	13	17	17	20	17	32	...	17	23	20	I, 16
18. Lion and Mouse	18	14	18	18	21	18	...	...	46	25	21	I, 17
19. Young Kite Sick	24	18	19	19	15	21	33	...	47	...	22	I, 18
20. Swallow and Birds	25	19	20	20	16	...	...	...	48	15	23	I, 19

Walter of England.	1 Ysopet I.	2 Ysopet III.	3 Ysopet of Lyons.	4 Per Uno da Siena Accio Zucchо Fr. del Tuppo.	5 Riccardiano.	6 Apologhi Verseggiati.	7 Franco-Italian.	8 Provençal Fragment.	9 Ysopet of Vienna (Portuguese).	10 Arcipreste de Hita.	11 Boner's Edelstein.	12 Romulus Vulgaris.
21. Frogs desiring King...........	19	15	21	{21 22	{17 22	...	...	...	{49 50	4	{24 25	II, 1
22. Doves and Kite.................	21	...	22	23	18	22	...	...	51	....	26	II, 2
23. Dog and Thief..................	22	16	23	24	23	23	34	...	52	3	27	II, 3
24. Wolf and Sow....................	20	...	24	25	24	...	...	...	53	18	28	II, 4
25. Mountain in Travail..........	23	17	25	26	25	...	...	...	54	2	29	II, 5
26. Lamb and Goat Mother.......	26	20	26	27	26	...	...	...	55	...	30	II, 6
27. Old Dog and Master...........	27	21	27	28	27	...	39	...	56	20	31	II, 7
28. Hares and Frogs................	28	22	28	29	28	...	...	...	57	27	32	II, 9
29. Wolf and Kid....................	29	23	29	30	29	...	34b.	...	58	...	33	II, 10
30. Peasant and Serpent..........	30	24	30	31	30	...	...	...	59	19	34	II, 11
31. Stag, Wolf and Sheep..........	31	25	31	32	31	...	...	...	60	...	35	II, 12
32. Bald Man and Fly.............	32	26	32	33	32	19	35	...	18	...	36	II, 13
33. Fox and Stork...................	33	27	33	34	33	20	...	...	19	...	37	II, 14
34. Wolf and Mask..................	60	...	34	35	34	...	...	...	20	...	38	II, 15
35. Jay in Peacock's Feathers..	34	28	35	36	35	...	...	1	21	9	39	II, 16
36. Fly and Mule....................	35	29	36	37	36	...	...	2	22	...	40	II, 17
37. Ant and Fly......................	36	30	37	38	37	...	...	...	23	...	41	II, 18
38. Monkey Judge..................	37	31	38	39	38	...	...	...	24	...	47	II, 19
39. Man and Weasel................	38	32	39	40	39	...	...	...	25	...	...	II, 20
40. Frog and Ox......................	39	33	40	41	40	...	...	...	26	...	45	II, 21

Walter of England.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
41. Lion and Shepherd	40	34	41	42	41	...	...	...	27	...	46	III, 1
42. Horse and Lion Doctor	41	35	42	43	42	...	40	...	28	10	50	III, 2
43. Horse and Ass	42	36	43	44	43	...	36	...	29	6	51	III, 3
44. Beasts and Birds	45	39	44	45	44	...	...	....	30	...	44	III, 4
45. Hawk and Nightingale	46	40	45	46	45	...	...	...	31	...	54	III, 5
46. Fox and Wolf	43	37	46	47	46	...	...	...	32	13	55	III, 6
47. Stag and Antlers	44	38	47	48	47	9	37	...	33	...	56	III, 7
48. Inconstant Widow	...	...	48	49	48	10	...	...	34	...	57	III, 9
49. Man and Harlot	...	...	49	50	49	11	...	...	35	...	...	III, 10
50. Father and Bad Son	...	...	50	51	50	12	...	...	36	...	...	III, 11
51. Serpent and Anvil	48	42	51	52	51	13	...	...	37	...	...	III, 12
52. Wolves and Sheep	49	43	52	53	52	...	...	...	38	...	...	III, 13
53. Ax and Trees	50	...	53	54	53	14	...	...	39	...	....	III, 14
54. Wolf and Dog	51	...	54	55	54	15	..	...	40	...	59	III, 15
55. Belly and Members	52	...	55	56	55	...	...	...	41	...	60	III, 16
56. Monkey and Fox	53	...	56	57	56	16	38	...	42	...	...	III, 17
57. Merchant and Ass	54	...	57	58	57	...	...	....	43	...	...	III, 18
58. Stag and Oxen	55	...	58	59	58	...	...	...	44	...	...	III, 19
59. Jew and Cup-bearer	58	...	59	60	59	...	...	....	45	...	61	....
60. Citizen and Soldier	...	...	60	61	60	...	...	...	61	...	62	....
61. Capon and Hawk	56	...	...	62	61	...	...	....	62	...	...	....
62. Wolf and Shepherd	57	...	...	63	62	...	...	...	63	...	...	....

IV. Text.

Note.—In preparing the text of *Ysopet III* for publication, the following points have been observed: the manuscript has been followed very closely and, in the few cases where alterations or omissions have been made, the changes appear in italics and the original reading has been given in the footnotes; the abbreviations, in no case unusual, have been developed; the text has been capitalized and punctuated, and accents have been introduced where necessary to distinguish the correct form of certain words; no account has been taken of different forms of the same letter, such as *u* and *v*, *i* and *j*. The interpretation of the forms offers no especial difficulty, as the text contains no peculiarities uncommon to Old French texts in general; with the exception of occasional dialect forms such as *biaux* and *fromaige*, the language is French throughout.

Cy Commence l'Exposicion des Fables Ysopet.

1. Du Chien qui passoit l'Eaue et portoit une Piece de Chair.

Le chien passoit une riviere et portoit en sa gueulle une piece de chair, et quant il fut sur l'eaue il vit au fons l'ombre de sa piece de chair, et pour convotise de l'avoir il ouvrit la gueulle pour happer l'ombre de sa piece de chair, et elle luy eschappa, ainsi il la perdit.

Moralité.

On ne doit point lesser les choses qu'on a possedees seurement et par longtemps pour cuider avoir plus grans choses non seures; car qui convoite il se mect en danger de perdre tout, comme la vielle qui ne fut pas contente de soy seoir sur une selle, mes voulut seoir sur deux, et elle cheut et fut sans selle.

Celluy pert tout qui tout convoite
Ceste raison est assez droicte.

Fol. 75a.
1. Dog and Shadow.
Ysopet I, 5, ll. 17-18: Tout pert cil qui l'autrui convoite
Ceste raison est assez droite.

2. De la Chievvre, la Brebiz, la Genice et du Lyon qui s'entreencompagnerent.

Jadiz la brebiz, la genice, la chievvre et le lyon / fol. 75b/ s'entrecompagnerent et firent alliances ensemble, en promectant foy les ungs aux autres. Si advint qu'ilz prindrent ung cerf, et quant ilz le vouldrent deppartir entre eulx, le lion dist: "Je suis roy et seigneur des bestes, et pour ce je doy avoir por honneur la premiere partie, et la seconde je vueil avoir pour ce que je suis le plus fort, et pour ma paine je vueil avoir la tierce, et la quarte, qui la vouldra, il la me ostera a force."

Moralité.

Il n'affiert pas a ung homme de bas et petit estat de soy acomparoir ne estre pareil a son seigneur, et vault mieulx estre content de la compagnie de son pareil, et est chose plus seure et plus durable, car qui se compare a gregneur de luy, il luy en meschet de leger, pour ce que le plus fort veult tous jours avoir le droit et retenir le milleur, tous jours par devers luy le foible ne luy ose contredire, ne peult aussi.

Ferme amour et grant seigneurie
Ne s'entrefont point compagnie.

2. Lion's Share.
Ysopet I, 6, ll. 31-32: Ferme amour et grant seigneurie
Estre ensemble ne sieulent mie.

3. De la Femme qui se maria a ung Larron.

/fol. 76a/

Une femme se maria a ung larron, de quoy ses voysins s'esjouyrent tous, excepté ung saige qui les en reprint et leur mist une exemple du souleil, qui pieça fiança femme, de quoy la terre se complaingnoit a Dieu, en disant qu'elle ne peut endurer la challeur du souleil, et s'il prent femme, il engendera ung aultre souleil, et elle sera toute arse et brullee. "Ainsi, dist le saige, si le larron engendre ung autre larron, il nous pourra a tous mescheoir."

Moralité.

Par ceste exemple nous est monstré que nous devons fouyr les mauvais et haÿr leur compagnie, pour ce que nous n'en pouons que piz valloir; et nous doit desplaire de ce que il en est tant.

Qui mal fait ou qui mal veult faire,
Sa compagnie a nully ne doit plaire.

3. Thief and Sun.
Ysopet I, 7, ll. 21-22: **Qui mal fait ne qui mal doit faire,**
Il ne doit a nul homme plaire.

4. De la Grue qui garit le Loup.

Le loup fut ennossé tellement qu'il fut en peril de mort et ne pouoit trouver remede. La grue, qui en eust pitié, dist que s'il la /fol. 76b/ vouloit bien paier, qu'elle gariroit. Le loup fut tres bien joieulx et luy promist qu'il la paieroit tres bien, s'elle garissoit. La grue bouta son bec dedans

la gueulle du loup et tira l'os de quoy il estoit enossé. Quant le loup se sentit gary et la grue voulut estre payee, il ne tint compte d'elle, mes luy dist: "Tu es tenue moult a moy, et me doiz sçavoir bon gre de ce que je t'ay saulvé la vie, car, quant tu boutas ta teste dedans ma gueulle, si j'eusse voulu, je t'eusse rompu le col."

Moralité.

Quant on fait courtoisie a ung mauvais homme qui est en danger ou en adversité, il ne tient compte puis après de ceulx qui luy ont fait le bien, et ne leur en scet nul gre, mes leur fait entendant qu'il leur a fait autres foiz plaisir et qu'ilz sont encores bien tenuz a luy.

Bien faire a mauvais rien ne vault,
Tost l'oublie et ne luy en chault.

4. Wolf and Crane.
Ysopet I, 8, ll. 29-30: **Bien faire a mauvais riens ne vault;**
Tost l'oublie et ne li en chault.

5. Des deux Chiennes.

Une chienne plaine de cheneaulx qui n'avoit lieu ou elle peust chienner, si prya a une /fol. 77a/ autre chienne qu'elle luy voulsist prester sa maison jusques a ce qu'elle eust chienné. L'autre chienne yst de sa maison et fist entrer celle qui voulloit chienner; et quant elle fut dedans et qu'elle eust chienné, elle ne voulsit oncques puis yssir, mes dist a celle qui avoit presté sa maison qu'elle n'y enteroit ja, et luy chassa tres rudement et la menassa de luy faire desplaisir et de la mordre, s'elle approchoit de sa maison. Celle qui remede n'y peut mectre s'en alla ailleurs querir maison toute courrossee.

Moralité.

On se doit garder et estre advisé qu'on ne soit deceu par parolles faintes, doulces et amyables, come fut la chienne qui perdit sa maison et come l'oyseau qui est prins et deceu par le doulx chant de l'oyselleur, et aussi ceulx qui sont en la mer qui sont deceuz et perilz par le doulx chant de la sirainne.

5. Two Bitches.
Ysopet I, 9.

6. Du Villain qui heberga le Serpent.

En yver qu'il faisoit grant froit, le villain trouva es champs ung serpent engellé et /fol. 77b/ mortiffié de froidure, et en eust pitié et le print et l'emporta en sa maison et le fist chauffer et aiser. Quant le serpent fut bien chauffé et eust recouvert sa force, il commença a siffler et a gecter et espandre son velin par my la maison du villain; et le villain s'en courrossa et le voult mectre hors et luy dist qu'il s'en allast sans retourner. Le serpent *n'*en * voulut rien faire, et le villain le voult frapper, et il le mort et mist ledict villain en peril de mort.

Moralité.

Ceulx qui rendent mal pour bien et velin pour miel ressemblent le serpent. Car la souriz qui est portee en escharpe, quant elle a mengé la viande qui est dedans, après elle rompt et dessire l'escharpe, et le feu qui est † au giron ‡ brulle ce que est entour, et le serpent qui est porté au *giron* § mort celui qui le porte.

Ainsi rendent les mauvais tuit
Mal pour bien et paine pour pourfit.

6. Man and Serpent.
* MS. *n'* inserted before *en* for sense.
† MS. *nuise* after *est*.
‡ MS. *qui* after *giron*.
§ MS. reads *au mort* without *giron*.
Ysopet I, 10, ll. 19-20: Ainsi rendent les mauvais tuit
Mal pour bien et paine pour fruit.

7. De l'Asne qui salue le Sanglier.

L'asne jadiz encontra le sanglier, si print le /fol. 78a/ hardement de le saluer en riant, et se jouant luy dist par priveté: "Dieu te gard, beau frere." Le sanglier, qui est fier et orguilleux, fut meu de luy courre sus et de l'affoller, cy ne feust la noblesse et grandeur de luy au regard de l'asne, povre et ville beste; et se reffraingnit et ne luy fist nul mal.

Moralité.

Le saige ne doit point courrocer quant le fol se joue et parle mains reveremment qu'il ne deust, mes n'en doit tenir compte; et aussi le fol ne doit point jouer au saige, ne le povre au riche, car, qui se veult jouer, il doit querir son pareil, et ainsi en son jeu ne peut rien perdre.

On doit jouer a son semblable,
Se nous enseigne ceste fable.

7. Ass and Boar.
Ysopet I, 11, ll. 19-22: Nuns ne doit si haut encroer
Soy a plus fort de lui jouer
S'efforçoit mes a son semblable,
Se nous ensaigne ceste fable.

8. De la Souriz de la Bonne Ville et de Celle des Champs.

La souriz des champs donna a disner a celle de la bonne ville en sa petite maisonnecte, et combien qu'il y eust petit lieu et pou de viandes, toutes foiz le faisoit-elle de bon cuer, /fol. 78b/ et mengerent joieusement en seureté. Depuis celle de la bonne ville donna a disner a celle des champs en la despence d'un riche home, bien garnie de diverses viandes. Et ainsi qu'elles mengoient, le despancier survint, qui ouvrit l'uys et entra en la despence. Et aussi tost que celle de la bone ville, qui sçavoit la coustume de soy muser, ouÿt ouvrir l'uys, elle s'enfouyt. L'autre souriz demoura esbaÿe et ne sçavoit ou aller; d'aventure se harpa contre le mur ou elle se tint a grant peine, tremblant de paour jusques a ce que le despancier s'en fut allé. Adonc l'autre souriz retourna pour menger et dist a celle des champs qu'elle mengast et fist bone chere et ne s'esbaÿst de rien, et que c'estoit la coustume. Celle qui * trembloit encore de paour come c'elle eust eu les fievvres, n'eust plus cure de menger, mes dist: "Je ne vueil plus cy demourer, je ne tiens compte ne † moy cure de tes viandes ne de ta grant maison, j'ayme mieulx estre aux champs en ma petite maisonnecte et menger des fevves a seureté, joieuse et sans danger, que toutes tes viandes et estre tous jours en paour et sans plaisance ne seureté."

Moralité.

L'estat d'un pouvre qui a suffissance et vit /fol. 79a/ joieusement et prent en gre ce qu'il a, vault mieulx et est plus a louer que l'estat d'un riche qui habonde en biens et richesses et est tous jours en doubte et mal seur, triste et sans plaisance et en peril.

Mieulx vault fevves menger en liesse,
Qu'abondance viande, paoureux en tristesse.

8. Town Mouse and Country Mouse.
* MS. *te* erased at end of line after *qui*.
† MS. *ny* erased after *ne*.
Ysopet I, 12, ll. 61-65: Plus am mes feves, douce seur,
Asseur et a pais de mon cuer.
Que de viandes habundance,
Et fusse tousjours en doutance,
Et en péeur et en pensée.

9. Du Regnart et de l'Aigle.

L'aigle, qui est le roy de tous les oyseaulx, si print au regnart ung de ses petiz regnardeaux pour paistre ces petiz. Le regnart en fut courrocé, se mist en peine de le ravoir et le prya qu'il luy pleust a le luy rendre. L'aigle luy dist qu'il n'en feroit riens. Le regnart, qui scet trop de malice, voyant son enffant en peril de mort et ne le pouoit avoir par priere ne beau parler, si bouta le feu au pié de l'abre ou estoit le nic pour eschauffer de fumee les aigleaux qui estoient dedans, et quant l'aigle les vit en peril, elle ayma mieulx rendre le regnardeau qu'elle perdist ses aigleaux.

Moralité.

Par ceste fable peult-on veoir que le riche /fol. 79b/ et puissant par force et puissance peut grever le povre, et pour ce, qui a aucune chose a mauvaiz tiltre et contre raison, vault mieulx lesser aller a qui elle doit estre que se mectre en peril de perdre plus grant chose en la voulant retenir.

Aucunes foiz le victorieux
Du vaincu rechet *es lieus.**

9. Eagle and Fox.
* MS. *et recluz.*
Ysopet I, 13, ll. 29-30: A la fois li victorieus
Du vaincu rechiet es lieus.

10. De l'Aigle et de la Limace.

L'aigle portoit en son bec une lymace et avoit grant desir de la menger, mes elle ne pouoit pour ce que la limace c'estoit musee dedans sa coquille. La corneille, qui vit ce, dist a l'aigle: "Il a dedans ceste coquille tres bone viande, mes on ne la peut avoir sans rompre la coquille, je te conseille que tu la lesses cheoir a terre sur une pierre, elle se rompra tantost." L'aigle la creut et lessa cheoir la coquille, qui rompit, et la corneille s'avence et mengea la lymace avant que l'aigle y peust advenir.

Moralité.

On peut veoir par cest exemple que on est /fol. 80a/ souvent deceu par croire mauvaiz conseil, et pour ce on ne doit pas croire de leger tout ce que on conseille, qui ne congnoist bien ceulx qui donnent le bon conseil, car, qui le fait, il luy en meschet souvent.

10. Eagle and Slug.
Ysopet I, 14.

11. Du Regnart et du Corbeau.

Le regnart avoit fain et queroit proye, si vit ung corbeau qui tenoit en son bec ung fromaige, et eust grant

fain de l'avoir, cy luy dist: "Sire corbeau, vous avez ung chant tres gracieux et plaisant, et resemblez tres bien a vostre feu pere qui fut tres bon chantre, et devriez encore mieulx chanter que luy; et croy que si vous chantiez, que a la doulceur de vostre chant vous assembleriez les oyseaulx de ce boys." Le corbeau s'en glorifia et s'en orguillit, et creut le regnart et ne s'apperceut pas de ce que le regnart le vouloit decevoir, cy commança a chanter, son fromaige luy cheut a terre, et le regnart le print et le menga.

Moralité.

Les folz plains de vaine gloire qui cuident valoir et sçavoir plus qu'ilz ne sont, et desirent /fol. 80b/ avoir louenge et honneur qui ne leur appartient pas, et se lessent decevoir par belles parolles, si s'en trouvent deceuz, et leur en vient souvent perte, honte et villennye.

Qui vaine gloire quiert et chasse,
Sa honte et sa perte pourchasse.

11. Fox and Crow.
Ysopet I, 15, ll. 29-30: Qui vaine glorie croist et chasce.
Sa perte et sa honte pourchasce.

12. Du Lyon qui cheut en Viellesse et n'avoit fait nulz Amys.

Ung lion, qui en sa jeunesse fut fort orguilleux et hardi, devint viel et impotent, et tellement qu'il perdit sa force et ne se pouoit plus aider. Le sanglier, a qui il avoit fait maintes foiz desplaisir et batu et navré, quant il le vit en tel point, il s'en revencha, car il le batit et le navra parellement, et le torreau le hurta de ses cornes et blessa moult

fort, et l'asne le batoit et hurtoit de sa teste. Le lion, qui n'a pouoir de soy revencher, commence fort a plourer: "Helas, chetif! ceulx que j'ay maintes foiz vaincu et surmonté et de qui je ne tenoie compte, maintenant me desprissent et me batent, je n'ay mes pouoir de me venger, car, puis que /fol. 81a/ j'ay perdu ma force et suis sans amys, je n'avray jamès honneur ne joie, mes me convient vivre en doulleur et en tristesse; cy plussieurs foiz eusse eu pitié de ceulx qui me font desplaisir, ilz eussent pitié de moy."

Moralité.

Ceulx, qui en leur prosperité, en leur force et puissance n'acquierent nulz amys, sont en peril de vivre en la misere et malleureté du lyon; car, tant come l'omme est en prosperité, il ne peut congnoistre ses amys, pour ce que chascun luy veult complaire pour amender de luy, mes quant il est en adversité, chascun le fuyt excepté les vraiz amys; et pour ce, quant on est en puissance, on doit acquerir des amys.

Celluy n'a mye sa vie seure,
Qui de faire amys n'a cure.

12. Old Lion Sick.
Ysopet I, 16, ll. 27-28: Bien se gart de ceste aventure
Cil qui de faire amis n'a cure.

13. De l'Asne et du Chien qui veullent complaire a leur Maistre.

Ung riche homme avoit ung chien qu'il aymoit moult pour ce que le chien luy faisoit plussieurs esbatemens, aussi les serviteurs du riche home /fol. 81b/ aymoient le chien pour ce que leur maistre y prenoit plaisance, si luy

donnoient tous jours a menger. L'asne, qui vit ce, dist a luy-mesmes: " Je suis trop plus proffitable a mon maistre et ne tient l'en compte de moy, car je porte souvent de pesans faiz, et le chien ne sert rien que flater; je vueil faire comme luy." L'asne vint a son maistre, qui seoit a table, et balloit la queue et gemissoit le plus hault qu'il pouoit pour cuider complaire a son maistre. Cy commança a cryer les serviteurs, lesquelx vindrent a grant haste et hosterent l'asne et le batirent tres fort et le chasserent villennement.

Moralité.

Quant le fol ce veult entremectre de faire ce que ne luy appartient; et qu'il ne sçavroit ne pourroit faire, et a quoy il n'est pas habille par nature, et il cuide plaire et il ne prent plaisir a chose qu'il face, mes ennuye a chascun, si luy en meschet, il est bien emploié et ne le doit nul plaindre.

Celluy est fol qui s'entente et sa cure
Met a avoir ce que luy vee nature. /fol. 82a/

13. Ass and Lap-dog.
***Ysopet I*, 17, ll. 46-48:** **Pour ce vous dis que cil est fos**
Qui, en ce avoir met sa cure
Qui véé il est de nature.

14. Du Lyon et de la Souriz.

Le lyon, qui estoit las et travaillé, dormoit en my les boys quant les souriz, qui se jouoient, l'esveillerent par la noise qu'elles firent. Il en happa une; elle luy crya mercy tantost, affin qu'il ne la tuast. Le lion, regardant la petisse d'elle et la grandeur de luy, se rappaisa et dist: " Si j'avoie

tué ceste meschante sourriz, je n'y avroie point de louenge, mes me seroit imputé a honte et villennie, et en seroie moins prisé." Si le lessa aller sans luy mal faire. La souriz s'en alla a grant joie et remercia le lion de sa courtoisie, en luy disant que si le cas advenoit, qu'elle luy rendroit le plaisir. Et ne demourra guiere de temps après que le lion fut prins en ung rayz et en peril de mort, s'il n'eust eu secours de la souriz a qui il souvenoit du temps passé, et ronga les raiz aux dents et delivra le lion et le garda de mourir.

Moralité.

Combien que ung grant et puissant sengneur ait pouoir de grever le pouvre, si ne le doit-il pas faire, mes luy doit faire plaisir et courtoisie, car s'il luy fait desplaisir, il n'y avra ja honneur, mes en seroit moins prisé /fol. 82b/ et aymé; et pourroit venir qu'il vendroit en adversité et avroit besoing de l'ayde de cellui a qui il avroit fait desplaisir au temps passé, qui luy pourroit ayder et saulver la vie.

On ne fist oncques courtoysie
Qui en aucun temps ne soit mercye.

14. Lion and Mouse.
Ysopet I, 18, ll. 59-60: Bien ne vit oncques courtoisie
Communement ne soit mercie.

15. Des Raynes qui voulloient avoir ung Roy.

Ung temps fut que les raynes estoient en tel franchise et seureté que nul ne leur pouoit nuyre ne grever. Elles ne pouoient durer de l'aise qu'elles avoient mes prierent Dieu qu'elles eussent ung roy. Dieu n'en fist compte et n'en fist que rire. Elles prierent de rechef Dieu et Dieu lessa cheoir ung tref en l'eaue, qui les

espouenta au cheoir, et se misdrent au fons de l'eaue. Et quant l'eaue fut rapaisée, elles vindrent sus et monterent sur le tref et cuidoient que ce feust leur roy; et quant elles furent dessus et sentirent qu'il ne se mouvoit, elles n'en furent pas contentes, /fol. 83a/ et prierent Dieu la tierce foys qu'il leur envoyast roy. Adonc Dieu se courroça et leur envoya ung serpent, qui commença a les menger et destruire. Adonc elles furent esbaÿes et ne vouldrent plus de roy, et firent leur complainte a Dieu qu'il leur ostast, qu'elles n'avoient plus cure. Et Dieu leur respondit: "Puis que vous n'avez voulu souffrir que je vous lessasse en paix, mes avez voulu avoir roy, il vous tiendra en subjection et vous mengera et destruira a son plaisir, et demourez doresenavant en servitude et serez tous jours en doubte et en paour."

Moralité.

Ceulx qui sont en franchise et ont leur vie sans danger selon ce qu'il leur appartient, et ne se scevent tenir mes lessent l'estat et la maniere de vivre ou ilz se congnoissent pour prendre ung autre ou ilz ne se congnoiessent, cuidant par ce venir a plus grant bien, se il leur en vient mal, il est bien employé et ne les doit-on pas plaindre.

Bien qui dure ne prise rien,
Par mal avoir le scet on bien. /fol. 83b/

15. Frogs desiring King (Tree and Frogs).
Ysopet I, 19, ll. 31-32: Bien qui dure n'est prisiez rien
Par le mal cognoist-on le bien.

16. Du Chien et du Larron.

Ung larron, qui vouloit par nuyt desrober ung hostel, vint au chien et luy donna une piece de pain, affin qu'il

se teust. Mes le chien le reffusa et luy dist: "Tu me veulx donner ce pain affin que je me taise et que tu desrobes l'ostel de mon maistre, et je n'en feray rien, car, si je mengoie ce pain a heure qu'il n'est pas temps de menger, je pourroye mourir au temps advenir; tu me veulx decevoir. Je ne traÿray pas mon maistre, car, pour ce qu'il se fye plus en moy que en ceulx qu'il ne congnoist, il m'a baillé a garder son hostel. Va-t'en ou je t'abayeray, car je suis content et me souffist de ce que mon maistre me donne." Le larron n'en tint compte jusques a ce que le chien abbaye, qui l'en fist aller.

Moralité.

Se on te veult aucune chose donner a part et secretement, et que cellui qui te veult donner n'est de rien tenu a toy, tu ne le doiz pas recevoir, car c'est affin que soies consentant que on face par ton moien aucune chose qui au temps advenir porteroit a toy et autruy tres grant dommaige, et y pourroys trop perdre. /fol. 84a/

S'on te donne, regarde quoy,
Qui sc'est, a quel fin et pour quoy.

16. Dog and Thief.
Ysopet I, 22, ll. 27-28: Se on te donne, regarde quoy
Qui est qui donne et pourquoy.

17. De la Terre qui enfanta une Souriz.

Jadiz en une champaigne et plat pays là terre enfla et fist une montaige qui se haussa tellement que les gens s'assemblerent touz esbaïz et cuiderent estre touz perilz, et cuidoient que ce feust signifience de grans maulx

advenir. Mes ilz s'esbaÿrent pour neant, car la terre enffanta une souriz seullement et ce desemfla.

Moralité.

On voit communement que *est* * le fait de ceulx qui sont grans venteurs et qui par leur grant parler font esbaÿr les gens, et viennent a neant come la terre qui est desenflee pour enffanter une souriz, et pour ce dit-on le proverbe commun, *les montaignes ont enffanté une souriz.*

17. Mountain which brought forth Mouse.
Ysopet I, 23.
* *Est* inserted for sense.

18. Du Filz de l'Escouffle qui fut malade. /fol. 84b/

Ung escouffleau estoit malade et requist sa mere qu'elle voulsist prier Dieu pour luy. Mes l'escouffle luy dist: "Beau filz, Dieu te pugnist maintenant des grans maulx que tu as fait et te rend le loyer que tu as desservy, mal pour mal. Car,* quant tu estoies sain, cy tu eusses aymé Dieu et qu'il te feust souvenu de luy et tu te feusses gardé de mal faire; † et la repantance que tu as maintenant ne te vient pas du cuer ne de la voulenté que tu ayes de toy amender, mes de paour que tu as de mourir et pour estre gary seullement; et pour ce Dieu ne tient compte de priere qu'on face pour toy, mais te lerra mourir."

Moralité.

Qui est en peché mortel et aucunement ne amende sa vie et ne luy souvient de Dieu, *s'il* ‡ est en maladie et il n'a vraie contriction et repentence de ses pechez, pour neant prie-on Dieu pour luy, car il se lesse perdre et estre dampné sans fin.

Qui de vray cuer ne se repent,
S'il prye Dieu, il ne l'entend. /fol. 85a/

18. Young Kite Sick.

Ysopet I, 24, has no corresponding couplet, tho the tone of the moral is similar.

* MS. after *car* a *t* is erased.

† A phrase is evidently omitted after *faire*.

‡ MS. *s'* inserted before *il* for clearness.

19. De l'Arondelle et des autres Oyseaulx.

L'arrondelle vit que le villain avoit semé ung champ de lin et pence que on en pourroit après faire raiz a prendre oyseaulx, si vint aux autres oyseaulx et leur dist, mes ilz n'en tindrent compte. Quant le lin fut beau, elle leur dist encore et advisoit qu'il y falloit mectre remede et destruire le lin ou autrement il leur mescherroit. Les oyseaulx n'en tindrent compte emplus que devant. L'arrondelle commança a parler au villain et l'aymoit moult, et quant le lin fut grant on fist des raiz ausquelx on print plussieurs des autres oyseaulx.

Moralité.

Celui qui voit les choses advenir et donne conseil pour remedier aux inconveniens qui puent advenir, et on ne le veult croire, s'il en meschet après a ceulx qui ne l'ont voulu croire, il est bien employé, et ne les doit-on pas plaindre.

Qui a son sens trop se asseure,
Et il luy meschet, nul ne le pleure. /fol. 85b/

19. Swallow and Birds.

Ysopet I, 25, ll. 42-44: Celui doit bien estre punis
Qui en son san par troup s'assure
Et qui de bon conseil n'a cure.

20. Du Loup et de l'Aignel.

Le loup, qui tous jours pense mal, s'en vint a ung jeune aigneau, lequel une chievre nourrissoit, et luy dist: "Tu es fol de toy tenir avec ceste orde beste, lesse-moy ceste chievvre et t'en vien avecques moy, je te mectray avecques ta mere qui te garde son piz plain de let." L'aigneau, comme bien advisé, ne le creut pas, mes lui dist: "Tu me cuides decepvoir, je n'en feray riens, j'ayme mieulx estre seul et demourer avec ceste chievvre qui me nourrist aussi doulcement come s'elle estoit ma mere, que la lesser pour aller avecques toy querir * ma mere, et puis tu me mengeroys et feroys dommaige a mon maistre, qui me nourrist pour ma toyson."

Moralité.

Ceulx semblent le loup qui mectent peine a decevoir les bons et les simples par bourdes, et mensongent et leur promectent qu'ilz leur feront plaisir et courtoisie, et les destruissent et leur font aucunes foiz perdre la vie, et pour ce on ne les doit pas croire pour leur beau parler. /fol. 86a/

Du faulx conseil, maleureté,
Et du bon, pays *et* † seureté.

20. Lamb and Goat Mother.
*** MS. Abbreviation for *mere* scratched out after *querir*.**
† MS. *la*.
***Ysopet I*, 26, ll. 45-48: Mauvais conseil peut troup grever**
Pour ce le doit-on eschever
Du mauvais, vient malhureté
Et du bon, pais et seureté.

21. Du Chien qui cheoit en Viellesse.

Ung paisant avoit ung beau chien qu'il aymoit moult et tenoit cher tant qu'il estoit fort et jeune et qu'il luy

pouoit faire plaisir et porter prouffit; mes il fut vieulx et usé qu'il ne se pouoit plus aider et n'en tint plus compte, et quant le chien venoit a luy il le chassoit. Quant le chien vit ce, il dist: "Helas! quant j'estoie fort et jeune et bien courant, et prenoie les lievvres au cours et desconfisoye les plus fortes bestes sauvaiges, j'estoie cher tenu, prisé et aymé, et maintenant, pour ce que je suis viel et usé et ne puis porter prouffit, on ne tient compte de moy, et ay esté fol et mal conseillé que en ma jeunesse je n'ay espargné pour vivre en ma viellesse et estre hors de danger." /fol. 86b/

Moralité.

Tant comme on est fort et jeune et que on peut porter prouffit, on tient compte des gens et les ayme l'en, mes quant ilz sont vieulx et ne se puent plus aider ne porter prouffit, on les deboute et chasse, et n'en tient-on plus compte.

21. Old Dog and Master.
Ysopet I, 27.

22. Des Lievvres qui s'enfuyrent.

Les arbres d'une forrest trembloient et se demainnoient, par quoy les lievvres qui estoient dedans s'enfuyrent espouentés, et s'en vindrent a une grant mare et n'oserent entrer dedans, mes se arresterent, et les raynes se muserent au fons de l'eaue. Ung des lievvres commança a dire: "Nous ne sommes pas seulz qui avons paour et sommes couars,* ses raynes nous doubtent tant qu'elles se mussent † au fons de l'eaue; nous avons paour de neant." Adonc ilz dirent: "Prenons hardement et passons oultre la mare."

Moralité.

Quant on est en aucun grant peril de son estat ou de sa vie, combien qu'on soit espouenté, /fol. 87a/ si ne ce doit-on pas lesser perdre par paour et lascheté, mes prendre hardement en soy et couraige pour vaincre ces ennemys et adversaires; car plussieurs, qui ont esté en grant peril d'estre mort, sont retournez en leur premier estat et saulvé leur vie par avoir en eulx bonne esperance et hardement.

Tel est saulvé par esperance,
Qui de mourir fut en doubtance.

22. **Hares and Frogs.**
* MS. *coruars.*
† MS. *er* erased after *muss.*
Ysopet I, 28, ll. 35-36: Tel est sauvé par esperance
Qui de morir fust en doutance.

23. De la Chievvre et du Loup.

La chievvre s'en alla en pasture et enferma son filz, le chevvreau, en une estable, et luy dist qu'il ne ouvrist l'uys jusques a ce qu'elle retournast. Et quant elle fut partie, le loup vint a l'uys et commença a hurter et braire, en faingnant que ce feust la chievvre, pour entrer en l'estable. Le chievvreau, a qui il souvenoit de ce que sa mere luy avoit dit: "Je ne te ouvriray ja l'uys, car j'entens bien a ta voix que tu /fol. 87b/ n'es pas ma mere, et aussi je te voy par le trou de l'uys, cy t'en va."

Moralité.

Les jeunes enffans qui sont songneux de retenir les bons enseignemens de leurs parens et obeïssent a eulx, ceulx viennent a bien et honneur et leur prent bien de leur

affaire, et, au contraire, ceulx qui ne le veullent retenir, seront meschans et finiront mal leurs jours.

L'enffant a grant estat et honneur vient,
Quant du pere la doctrine retient.

23. Wolf and Kid.
Ysopet I, 29, *ll.* 25-27: Pour ce, vous dis qu'en l'enfant vient
Grant preu, quant il voit et retient
La bonne doctrine du pѐre.

24. Du Villain qui nourrit le Serpent.

Le villain nourrit par long temps ung serpent et le tenoit en la main et paissoit, tant estoit privé de luy. Si advint ung jour qu'il se courroça au serpent et print une congnee et l'en frappa et batit. Depuis /fol. 88a/ il vint a povreté, et cuida que ce feust parce qu'il avoit batu le serpent, et s'en repentit et luy crya mercy. Mes le serpent luy dist que tant qu'il tenroit la congnee qu'il ne luy pardonnroit de bon cuer, ne se firoit en luy, s'il ne la lessoit. Le villain lessa la congnee et luy crya mercy, et le serpent luy pardonna.

Moralité.

Quant aucun a fait desplaisir a ung autre, on ne se doit point fier en luy ne s'en tirer pres ne le converser, jusques a ce qu'il soit bien apaisé et qu'on ait bone asseurance de luy, et est expedient que a telz gens on se garde d'eulx.

Avec celuy que tu as blecé,
Ne te tiens, s'il n'est rappaisé.

24. Man and Serpent.
Ysopet I, 30, has no corresponding couplet.

25. Du Cerf, de la Brebiz et du Loup.

Le cerf demandoit a la brebiz, en la presence du loup, ung boesseau de blé, qu'elle luy /fol. 88b/ devoit, et luy demanda incontinant pour et ne souffrit pas qu'elle s'en excussast. La brebiz, qui doubtoit que le loup ne la mengeast, ne luy osa contredire, mais dist qu'elle ne l'avoit pas presentement et qu'il luy pleust donner terme et elle luy payroit, et le cerf luy actorda. Quant le terme fut escheu, le cerf demanda son ble a la brebiz, et elle luy dist qu'elle ne luy paieroit ja, car elle luy avoit promis par paour et contrainte et qu'elle n'y estoit de rien tenue.

Moralité.

On n'est point tenu ne obligé selon droit et raison de payer et acomplir ce qu'on a promis par paour, par force et contrainte; car cellui qui se oblige en soy obligant et promectant doit estre en sa franchise, liberté et asseureté, sans paour, contrainte ne violence.

La promesse qui par paour
Est faicte, n'a point de valleur. /fol. 89a/

25. Stag and Sheep before Wolf Judge.
Ysopet I, 31, ll. 19-20: Car promesse qui par péeur
Est faite, n'a point de valeur.

26. De la Mousche et de l'Omme Chanu.

Une * mousche mordoit ung homme chanu sur la teste; il la cuida ferir, mes elle s'en alla, et ce frappa sur luymesmes. Depuis la mousche retourna et mordit comme devant, adonc il ne frappa plus et dist en jouant: " Cy en

cuidant ferir je me frappoie encore une foiz, tu n'en ferois que rire, et si je te frappe, je te turay, pour ce il vault mieulx que je me depporte et que tu t'en voises, car, en me frappant dix foiz, je ne me bleseroie guiere, et en te frappant une seulle foiz, je te turoye."

Moralité.

Selon droit et raison, qui est frappé, il doit frapper et soy deffendre, mays c'est le plus seur et vault mieulx a celui qui est frappé, non frapper; car souvent celui qui se cuide venger d'un pou de desplaisir qu'on luy a fait, vient a grant inconvenient, et luy vaulsist mieulx qu'il s'en feust depporté a tant, et aussi tel cuide ferir qui tüe.

Souvent pour petit de meffait
Reçoyvent mains pis que n'ont fait. /fol. 89b/

26. **Bald Man and Fly.**
* **MS. The *e* of *Une* is over a half-obliterated *g*.**
***Ysopet I,* 32, ll. 19-20: Souvent pour petit de meffait**
Recovrent mains pis que n'ont fait.

27. Du Regnart et de la Cigoigne.

Le regnart donna a disner a la cigongne, et quant ilz furent a table, il respandit ung pot plain de miel et commença a lescher le miel de sa langue, et combien qu'il sceust bien que la cigongne n'en pouoit menger, çy luy prya pour faire maniere qu'elle mengast a bonne chere. Mes elle ne pouoit menger pour son bec, qui estoit trop long, si ce pensa qu'elle s'en vengeroit et luy rendroit la courtoisie. Elle semmoint aussi a disner et apporta une fiolle de varre plaine de miel, qui avoit la gueulle

longue et estroicte, la cigongne sçavoit bien que le regnart n'en pouoit menger, prya aussi le regnart qu'il mengast a bonne chere. La fain doubla au regnart voyant la bone viande par le voire cler, et n'en pouoit menger pour ce qu'il ne pouoit bouter sa teste dedans, et s'en partit a tout sa honte.

Moralité.

On ne doit point faire aucune chose qu'on ne vouldroit qu'on luy feist, car si en faignant qu'on fist a aucun plaisir et on luy fait desplaisir, on dit qu'il seroit bien /fol. 90a/ emploié, et que s'a esté bien fait. Et pour ce, celui qui ne tient foy, ne loyaulté, ne serment qu'il promect ou jure, on n'est point tenu de lui garder, mais luy doit faire et rendre mal pour mal.

Qui fait ce qui a luy ne vouldroit,
Se il s'en repent, c'est a bon droit.

27. Fox and Stork.
Ysopet I, 33, ll. 37-38: Qui fait que a soi ne voudroit
S'il s'en repent, c'est à bon droit.

28. Du Corbeau qui se para des Plumes du Paon.

Ung corbeau qui * print les plumes du paon et s'en vestit et para, et quant * il se regarda et s'en orguillit tellement qu'il ne tint compte des autres oyseaulx ne n'avoit cure de leur compagnie, mes s'en alla avecques les paons, a qui il cuidoit ressembler. Lesquelx congneurent incontinant qu'il n'estoit pas paon, ains estoit contrefait; il leur despleut, si luy osterent les plumes de quoy il c'estoit paré, et les siennes aussi, et le batirent tres bien. Et quant il se vit ainsi nu et sans plumes, il fut tout

honteux, ne depuis n'osa converser avecques les autres oyseaulx. /fol. 90b/

Moralité.

Celluy qui lesse l'estat qui luy appartient et le veult avoir plus grant qu'il ne doit, et a ses parelz en desdain et se veult faire pareil et esgal a plus grant que luy, il luy en meschect, car ceulx a qui il se fait pareil *l'ont* † en desdaing et mectent peine a le destruire. Et quant il a adversité, ceulx de qui il ne tenoit compte n'ont cure de luy, et aussi il n'a cure de soy monstrer a eulx. Pour ce c'est le milleur et le plus seur de soy tenir en l'estat qu'on doit, et le peut-on prendre si grant qu'il en dechect après.

Qui plus hault monte qu'il ne doit,
Descend plus tost qu'il ne vouldroit.

28. Crow in Peacock's Feathers.

* The sense of the first two lines will be clear if *qui* and *quant* are omitted.

† MS. *leur.*

Ysopet I, 34, ll. 29-30: Qui plus haut monte qu'il ne doit
De plus haut chiet qu'il ne voudroit.

29. Du'un Muletier et d'une Mulle.

Une mulle menoit une charrecte et son maistre estoit monté desus, qui la contraingnoit d'aller tost. Si luy vint une mousche qui volloit par devant ses yeulx et faisoit grant noise et luy disoit: " Pour quoy ne /fol. 91a/ vas-tu plus tost? Je te mordray se tu ne te avences d'aller." Et la mulle n'en tint compte, et luy dist: " Tu parles trop et faiz grant noise pour neant, ne ne tiens compte de toy ne de ton hault parler, car il n'y a point d'effect, et je

doubte et crains mon maistre, qui me maine par le frain ou il luy plest et me bat de son fouet et point des esperons."

Moralité.

Quant ung homme de nulle valleur et qui n'a point de puissance voit ung grant et puissant en adversité, qui ne se ose ne peut deffendre, il parle a luy arrogamment et veult qu'il luy obeïsse et le contraint par menaces a faire ses voulentez, le saige n'en doit tenir compte ne doubter que seullement ceulx qui ont puissance et qui puent nuyre et en quel danger il est, car communement en grant parler ne fait l'en pas grant effect.

Le foible le fort menace,
Quant il voit le lieu et la place.

29. Mule and Fly.
Ysopet I, 35, ll. 23-24: Le feble le fort remenace
Quant il en voit ne lieu ne place.

30. De la Mousche et du Fromy. /fol. 91b/

La mousche cy avoit en desprisant le fromy et luy dist: "On ne te doit rien priser ne tenir compte de toy, car tu es presque tous jours enclos en une caverne en terre tout endormy de froidure, et je volle enmy l'air ou il me plest; tu ne mengues que du ble pourry et boiz de l'eaue d'une fosse toute puante, et je mengue bonne viande a la table des grans signeurs et dames et boy souvent de bon vin es hanaps; tu ne repaires qu'entre perres et racines, et moy entre les signeurs et dames, et les bayse souvent en la bouche." Le fremy, a qui il despleut des responces de la mousche, luy rendit parolles poingnans et venimeuses:

"Mousche, je suis en ma caverne *en* * reppos et en seureté, et quant tu volles en l'ayr, tu es tous jours en doubte que ung oyseau ne te pregne; je suis content de ce que j'ay, tu n'es de rien content; j'ay plus grant plaisir a menger se ble que j'ay amassé et gaingné que tu ne faiz en tes cheres viandes que tu happes larsinenssement et a grant paour; je ne faiz a nully desplaisir, et tu le faiz a tous ceulx ou tu reppaires; tu as † desir de vivre pour menger, je /fol. 92a/ suis content de menger pour vivre; nul ne se mect en peine de me mectre hors de ma caverne, et chascuns te chasse hors d'avecques luy et se garde de toy come de beste venimeuse, car souvent, quant tu veulx approucher de la viande, on te frappe d'un esmouchouer, par quoy il te convient mourir ou tu as une aelle rompue et ne volleras jamès; et il me souffist yvèr et esté de ma caverne, et quant yver approche, tu n'as plus de puissance, mes cheez morte de froit en divers lieux."

Moralité.

On ne doit point despriser autruy en soy louant, car qui dit villennie et blasme d'autruy, il doit doubter que on n'en die autant de luy; et pour ce beau parler et gracieux requiert que on luy ayde, aussi cellui de qui le lait parler vient, requiert qu'on die autant de luy.

La langue qui est venimeuse
Parolle n'aura gracieuse.

30. Fly and Ant.
* MS. *et*.
† MS. *n* before *as*.
Ysopet I, 36, ll. 69-70: La langue qui est venimeuse
Response n'aura gracieuse.

31. Du Regnart, du Lievvre et du Cinge. /fol. 92b/

Le regnart fist adjourner le lievvre par devant le cinge et l'actusa de larrecin. Le lievvre nya qu'il eust rien de luy et le regnart ne le peut prouver. Quant le cinge qui estoit juge vit ce, considera la simplesse du lievvre, qui procedoit de bonne foy, et que le regnart est nommé d'estre tricheur et barateur, il eust suspection qu'il n'eust mauvaise cause, et pour ce il le condempna et delivra le *lievvre.** Toutes foiz il leur fist faire paix ensemble.

Moralité.

Ung homme, qui est renommé de tricherie et barat ou autre mauvais vice, s'il a affaire devant le juge, on a tousjours suspection sur luy qu'il ne veulle user de tricherie, et a peine le veult-on croire pour chose qu'il die, et pour ce il ce fait bon garder de telle renommee.

Qui de mentir a le regnon,
S'il dit vray, si ne le croit-on.

31. Fox, Hare, and Monkey Judge.
*** MS. *liure.***
***Ysopet I,* 37, has no corresponding couplet.**

32. Du Preudomme et de la Mustelle. /fol. 93a/

Ung preudomme print une mustelle et elle luy prya qu'il ne la tuast point, mes qu'il estoit bien tenu de luy saulver la vie, car elle avoit mengé les souriz de sa maison, et pour son service ne luy demandoit autre chose fors qu'il luy saulvast la vie. Le preudome respondit: "Quant tu prenoys les souriz de ma maison, tu ne le faisoys pas pour mon prouffit, mes pour le tien, et pour ce je ne tiens pas

que tu me ays fait aucun plaisir, car on doit regarder la voulenté, non pas l'oeuvre, et se tu eusses eu regard a mon prouffit, tu eusses mengé les souriz, quant tu les prenoys, et gardé mon pain, de quoy tu es cy grasse; et pour ce je te turay et avray en resconpansacion de mon pain ta grasse peau."

Moralité.

Aucunes foiz tel fait prouffit a autruy qui ne le cuide pas faire et en veult avoir après remuneracion en faingnant qu'il a fait pour luy bien, mes quant on s'apperçoit qu'il ne l'a pas fait de sa voulenté, on n'est point /fol. 93b/ tenu de remunerer, car on doit plus considerer la bonne voulenté que le fait.

La voulenté le fait descoeuvre;
Le regarder, non pas l'euvre.

32. Man and Weasel.
Ysopet I, 38, ll. 29-30: La volentés le fait deceuvre.
Là regardes, non pas a l'euvre.

33. De la Rayne et du Beuf.

La rayne se voult comparer a estre pareille au beuf et se enffla affin qu'elle feust plus grosse que le beuf. Son filz le sceut et luy dist: "Mere, ne vous enfler plus ainsi, car il vous pourroit nuyre, et aussi vous qui n'estes q'une petite beste contre le beuf, qui est grant et puissant." La rayne, a qui il en despleut, se enfla encore plus que devant, et son filz luy dist derechef: "Vous ne le pouez vaincre, et s'il vous vaint, il n'y aura autre remede que luy criez mercy." La rayne par grant despit s'enffla si fort qu'elle creva par my le ventre.

Moralité.

Par ceste fable sont entenduz deux enseignemens. /fol. 94a/ L'un est que ung homme sans puissance et de petite espece, s'il consideroit la petisse de luy, jamès ne se prendroit ne vouldroit faire pareil au grant et puissant, et se d'aventure il le fait, il luy en mescherra. L'autre enseignement est que aucunes foiz, nonobstant q'un home soit jeune et de petit estat, il fait bon croire son conseil.

33. Frog and Ox.
Ysopet I, 39.

34. Du Lion et du Pastour.

En courant après une beste sauvaige le lion se bouta une espine dedans le pié, qui luy fist grant mal et doulleur, et n'en peust avoir garison jusques a ce qu'il vint a ung pastour, lequel, des qu'il le vit, cuida qu'il querist proye, si luy presenta l'un de ses pains affin qu'il s'en allast. Mes le lion le reffusa et s'assiet en luy monstrant son pié, et le pastour apperceut l'espine, si luy osta, et nectoya le pié, par quoy le lion fut gary et s'en alla. Depuis ce temps advint que /fol. 94b/ le lion fut prins des veneurs et mené a Romme, puis bouté avecques les autres lions. Et le pasteur aussi fut mené prisonnier a Rome, et par ses meffaiz condempné a mectre avec les lions, affin qu'ilz le mengassent. Mes si tost que le lion a qui il avoit osté l'espine le vit, il le congneut et courut a luy et faisoit feste de la queue et luy leschoit les mains et le garda des autres lions qu'ilz ne luy feissent mal; de quoy les Roumains s'esmerveillerent, et pour ce le delivrerent, et misdrent hors de prison et le lion et le pasteur.

Moralité.

Par ceste fable est monstré que ce au temps aucun t'a fait plaisir, si tu le voys en adversité et qu'il soit en ton danger et qu'il ait besoing de toy, combien qu'il ait longtemps qu'il te fist plaisir, et qu'il ne te congnoisse, cy es-tu tenu a luy aider et faire pour luy le mieulx que tu peulx. /fol. 95a/

En aucun temps ne doit servance
Ne bonté estre en oubliance.

34. Lion and Shepherd.
Ysopet I, 40, ll. 65-66: Par viellesce ne doit service
Ne bonté estre en oubli mise.

35. Du Lyon et du Cheval.

Le lion passoit par ung pre et avoit fain et eust voulentiers deceu le cheval et de fait le cuida decepvoir en luy disant: "Dieu te gard, beau frere, je suis tres bon cirurgien, cy tu as afaire de moy, je suis a ton commandement." Le cheval, que se apperceut de la traÿson du lyon, luy dist: "Tu es tres bien venu a point, car une ronce m'a naguieres blecé, je te prye que tu me garisses." Le cheval leva le pié derriere, le lion cuidoit qu'il dist vray et, en bessant la teste pour cuider happer, le cheval, qui s'en doubtoit, le frappa en la teste * cy fort qu'il demourra tout endormy et estaint d'un cop, et ainsi s'en alla le cheval. Et quant le lion fut revenu et qu'il peust parler, il dist: "Il est bien emploié que j'aye /fol. 95b/ cecy, car je venoie a luy en faingnant que je feusse son amy, et il m'a fait le mal que luy cuidoye faire."

Moralité.

Quant aucun beau parleur te cuide decevoir et se vient offrir a toy sans ta requeste, ne te doys doubter, mes trouver maniere que en cuidant que tu le croyes † de ce qu'il te dit, que tu luy faces le mal qu'il te cuide faire, et puys luy doys lesser et ne tenir compte de luy.

Qui mect peine a tricheur decepvoir,
Blasmé n'en doit estre, c'est le voir.

35. Lion and Horse.
* MS. *sit* erased after *teste.*
† MS. A *c* erased between *le* and *croyes.*
Ysopet I, 41, has no corresponding couplet, the three closest lines are ll. 55-57: Car cils ne fait pas tricherie
Qui a bareter s'estudie,
Pour le bareteur decevoir.

36. Du Beau Cheval et de l'Asne Pellé.

Ung beau cheval jeune et fort, a tout beau frain et beau harnoys, ne peult passer /fol. 96a/ par une rue estroicte cy tost qu'il voult sans arrester pour l'asne, qui estoit tant pesant, qui alloit devant tout le pas et ne se pouoit haster pour le grant faiz qu'il pourtoit. Cy en despleut au cheval et dist a l'asne moult orguilleusement: "Meschante, chetive beste, pour quoy me empesches-tu la voye et que tu ne me faces chemin pour passer a mon plaisir? A pou que je ne te tue ou affolle, car, des ce que tu me voys venir, qui suis ton signeur, tu me deusses faire voye et me lesser passer." L'asne entand, escoute et endure. Depuis le cheval devint vieulx, megre et usé, pour ce luy fut osté son beau harnoys, et fut a une charrecte et souvent batu quant il n'alloit tost. L'asne le vit en ce point, cy en eust grant joye et com-

mança a rire, en luy disant: "Compains, ou est le bel harnoys doré que tu soulyoes porter et aller cy tost, et maintenant pour batre qu'on te face tu ne te peuz advencer, et pleures a present qui estoies si /fol. 96b/ orguilleux et avoys en desdaing les povres et n'en tenoys compte? Or scez-tu maintenant que beaulté, honneur ne jeunesse ne durent pas longuement. La misere et malleureté en quoy tu es vengent de toy ceulx que tu souloies avoir en desdaing. Longuement puisses-tu vivre et demourer en cest estat, affin que tu apprengnes a avoir pitié de tes povres et petiz compagnons!"

Moralité.

Combien que tu soyes jeune, fort, bel et puissant, tu ne doiz pour ce avoir les povres en desdaing ne les blasmer ne despriser, mes en tant que tu as en toy plus de beaulx dons de nature, de tant doiz-tu estre plus humble envers tous, courtoys, gracieux et amyable; car quant ta jeunesse, ta beaulté, ta force, qui ne puent guiere durer, seront passez et d'aventure tu venoys a povvreté, /fol. 97a/ ceulx que tu avroys eu en desdaing te mespriseront aussi et ne tendront compte de toy, mes avront grant joye de ta povreté et misere, et sera plus grant ta doulleur qu'elle ne fut cy oncques ne eusses esté en grant estat et puissance.

36. Young Horse and Ass.
Ysopet I, **42.**

37. Du Regnart et du Loup.

Le regnart, qui estoit povre et mouroit de fain, vit que le loup avoit assez viande, cy eust envie sur luy et pensa en luy-mesmes come il le pourroit faire mourir. Si vint a luy

en sa maison pour adviser et espier son estat, et print octasion d'y aller pour sçavoir come il luy alloit, mes pour ce qu'il aymoit tres bien, il avoit grant desir de le sçavoir. Le loup, qui se doubtoit de luy, luy dist en soy courossant: "Va-t'en hors de mon hostel et ne me dis plus telles parolles, car je sents bien que tu ne m'aymes point et que tu as envie de mon estat et ne viens cy que pour /fol. 97b/ moy trahir et decevoir." Le regnart,* qui avoit bien advisé les estres de l'ostel, s'en partit et s'en alla a ung pasteur et luy dist: "Ne me faiz nul mal et je te livray le loup, ton grant ennemy." Si mena le pastour en la maison du loup, qui cuidoit estre asseur et ne se doubtoit de rien. Quant le pasteur fut la, il le tua d'une massue. Depuis advint que le regnart fut prins a ung raiz et, ainsi qu'on le vouloit tuer, il dist: "J'ay bien desservy a mourir, car qui fait barat a autruy, il est deceu et baraté en la fin come moy, qui feis mourir le loup a tort et sans cause, et je meurs a bon droit et a bone cause et l'ay bien desservi."

Moralité.

Par ceste fable sont entenduz deux enseignemens. Le premier est que ung grant signeur riche et puissant, qui a plussieurs envieux, ne doit point lesser ne souffrir reparer ne converser entour luy gens mal /fol. 98a/ renommez et dont il a suspection, et de tant qu'ilz s'efforcent plus de converser avecques luy, il les doit plus eslongner, car, en y reparent, ilz puent adviser tout son estat et veoir les voies et manieres par lesquelles ilz le feront destruire et mourir. L'autre enseignement est que on ne se doit point mesler ne entremectre de barat ne de tricherie, ne avoir envie du bien d'autruy, car, combien que on dure en ce faisant ung pou de temps, toutes foiz en la fin on est trompé de ce, et en deffinent leur vie mauvaisement.

Ton ennemy avecques toy ne lesse estre,
Et barat a la fin triche son mestre.

37. Fox and Wolf.
* MS. *gen* erased after *regnart*.
Ysopet I, 43, has no corresponding couplet.

38. Du Cerf qui buvoit a la Fontaine.

Ainsi que ung cerf buvoit en une fontaine, il vit au fons de l'eaue l'ombre de ses oreilles et cornes, qui luy semblerent moult /fol. 98b/ belles, et s'en orguillit et les aymoit et prisoit moult fort, plus que ne faisoit jamès ses jambes megres et seches. Cy advint que depuis en le chassant par ung boys et gué, l'ayde de * ses megres jambes, de quoy il n'avoit tenu compte, luy servoient bien; il fuioit devant les chiens et courroit cy fort que cy les belles cornes, de quoy il avoit tenu si grant compte, ne l'eussent arresté, ne acroché aux branches d'un abre, il feust eschappé.

Moralité.

C'est grant follie de trop amer et prendre plaisir a une chose seullement pour sa beaulté, et qui ne peut porter prouffit, † ainçois nuyst, et aussi de despriser une layde et desplaisant qui est bonne et prouffitable.

38. Stag and Antlers.
* For clearness omit *l'ayde de*.
† MS. *aincy* erased after *prouffit*.
Ysopet I, 44.

39. De la Bataille des Bestes et des Oyseaulx.

Jadiz les bestes et oyseaulx se combatirent /fol. 99a/ ensemble, et dura longuement la bataille, et chascun faisoit

cy bien devoir que on ne sçavoit dire qui avroit victoire. La chaulve-souriz eust paour que la partie des oyseaulx fust vaincue, si ce tourna devers les bestes, par quoy les oyseaulx furent esbaÿs et descouraigés et en peril de perdre la bataille, cy ne feust l'aigle, qui par son sens, force et hardement rallia les oyseaulx. Et fut la chaulve-souriz tellement batu et plumé qu'oncques puis n'eust plumes, et n'ose voller que par nuyt.

Moralité.*

Quant par force, hardement, sens et vaillence une journée ou une bataille au grant besoing, et qui a esté en peril d'estre perdue, peut estre remise et gaingnee, on le doit tellement remercier et paier qu'il en soit content.

Les vaillans doit-on guerdonner,
Et les traistres deshonnorer.

39. Battle of Birds and Beasts.

* The moral of this fable has nothing in common with that of the corresponding fable in Walter of England; it seems to be incomplete.

Ysopet I, 45, has no corresponding couplet.

40. Du Rousignol et de l'Autour.

L'autour osta au rousignol ung de ses petiz /fol. 99b/ roussignouls; si luy prioit le roussignol qu'il le luy voulsist rendre, et l'autour, qui se mocquoit de luy, dist: "Pour ta priere je n'en feray ja riens, mes cy tu vouloys chanter, je feroys voulentiers ce que tu vouldras." Adonc le roussignol, nonobstant qu'il feust courrocé ou marry, mist peine a chanter et chanta le mieulx qu'il peust et le plus melodieusement, affin qu'il peust ravoir son oyseau. Mes quant il eust chanté longuement, et que l'autour fut en-

nuyé, il luy dist: "Je ne tiens compte de ton chant, car tu ne saz chanter." Si menga l'enffant du roussignol devant sa mere, laquelle eust tant de doulleur et souffrit de peine come faisoit son petit rousignol. Et depuis l'autour persevera tous jours en sa malice et cruaulté et fina sa vie honteusement et mauvaisement, et en querant proye fut prins a la gluz et la mourut.

Moralité.

Le mauvais homme cruel et sans pitié, qui s'acoustume desrober et piller povres gens /fol. 100a/ innocens qui oncques ne luy firent mal, combien qu'il dure et regne aucun peu de temps, toutes foys a la fin il fine ses jours miserablement.

A peine a bon finement
Qui veult vivre mauvaisement.

40. Nightingale and Hawk.
Ysopet I, 46, ll. 37-38: Jamès a nulz bon finement
Qui vivre veult mauvaisement.

41. Du Loup et du Mouton.

Le loup qui fut malade et pour avoir garison voua a Dieu et aux sains que jamès de chair ne mengeroit. Les brebiz en eurent grant joye et cuidoient vivre des lors en avant en paix et seureté sans elles garder de leur ennemy. Si advint depuis que le loup fut gary, rencontra un gras mouton, et le loup luy dist: "Tu es saulmon et come saulmon je te mengeray, car je ne mengue point de chair."

Moralité.

Quant les traitres, tricheurs et larrons ont aucune adversité et apperçoyvent que s'ilz ne /fol. 100b/ sont ypo-

crites et papellars que on ne tendra jamès compte d'eulx, ilz devorent les simples gens de bonne foy et mectent a destruction.

Cil qui maine mauvaise vie,
S'il fait l'ypocrite, point ne t'y fie.

41. Wolf and Sheep.
Ysopet I, 47, has no corresponding couplet.

42. Du Serpent et de la Lyme.

Le serpent en la maison d'un serrurier trouva une lyme, qui luy dist: "Les dents qui me rongeront me puent mal faire, mes en me rongant je les rongeray et les destruiray, car le fer, qui est dur, je l'esmynne come pouldre, et ce que est bossu, je le faiz devenir uny et soupple, et pour ce tu pers ta peine et me riz de ta follie, car tu te metz en peine de moy blecer, qui te puis nuyre et destruire."

Moralité.

C'est follie de voulloir prendre et blecer plus grant, plus * puissant de luy, car suppose /fol. 101a/ que foible se prent au fort, et il ne luy fait riens, ce n'est pas pour chose qu'il ne luy feist s'il pouoit, et qui continue le jeu en soy jouant, le foible est destruit sans que le fort mecte guiere de peine.

Le plus foible doit obeir
Au plus fort et luy servir.

42. Serpent and File.
* MS. *plus* after *plus*.
Ysopet I, 48, ll. 27-28: Le plus foible doit obeir
Au plus fort et le conjoïr.

43. De la Bataille des Loups contre les Brebiz.

Les loups se combatirent contre les brebiz, et fut le commancement de la bataille bien peneuse d'un costé et d'autre, mes a la fin, a l'ayde du berger, des moutons et des chiens, les brebiz eurent du milleur. Et quant les loups virent qu'ilz estoient les plus foibles, demanderent treves pour traicter la paix, et les brebiz l'actorderent; et firent paix ensemble, et affin que la chose feust plus seure, les loups baillirent leurs louveteaux, /fol. 101b/ et les brebiz, qui feurent nices, les chiens qui les devoient garder. Et quant les louveteaux devindrent grans, ensuyvant leur nature ilz imposerent aux brebiz qu'elles avoient fait desplaisir a leurs predecesseurs, et fut la paix rompue et les brebiz sans chiens ne garde, si les prindrent et mengerent.

Moralité.

Quant on fait aucun traicté ou actord entre ses ennemys, on ne doit point eslongner de soy ne se desgarnir pour quelquechose que ce soit ceulx par qui on est gardé et de qui on a a besongner, car, cy tost que les ennemys le sçavront et qu'ilz verront leur avantaige sur toy et que tu n'as qui te puisse deffendre, ilz rompront treves, foy, serment et promesses, et te courront sus et te destruyront.

Explicit.

43. Battle between Wolves and Sheep.
Ysopet I, 49.
MS. After *Explicit* comes the seal of the Bibliothèque Royale and a line: " Ce livre appartient à Maistre Pierre Pantimer, Examinateur de par le Roy nostre Sire ou Chastellet de Paris."

MURRAY P. BRUSH.